

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.04.2025 15:27:57
Уникальный идентификатор документа:
04c19ed8bfb98f31b6c7749069d1891295



МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специальности «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


В. Е. Федоров
« 30 » апреля 2021 г.


**Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Технический перевод**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год набора 2021

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 12 от «30» августа 2021 г.

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и перевода



Л.А. Нефедова

Секретарь Ученого совета
факультета лингвистики и перевода



А.А. Финогеева

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована

кафедрой теории и практики перевода

Протокол заседания № 11 от «01» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода



О.Н. Ковалёва

Автор (составитель):

Кандидат филологических наук,

зав. кафедрой теории и практики перевода



О.Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1**

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
--	--------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Технический перевод» является освоение обучающимися основных принципов перевода научных и технических текстов с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный.
Исходя из поставленной цели, в задачи обучения входят следующие: дать обучающимся базовые знания по теории перевода технической литературы в конкретной области; познакомить с необходимым терминологическим аппаратом; дать обучающимся представление об особенностях текстов технического жанра; познакомить с наиболее частотной лексикой, применяемой в областях знания, заявленных в программе; научить использовать полученные знания применительно к современному российскому и зарубежному материалу
в области технического перевода; сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации
(параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; расширить кругозор обучающихся, повысить уровень их общей культуры.
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих
компетенции ПК-2:
ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания;
ПК-2.2 Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода;
ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств;
компетенции ПК-3:
ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода;
ПК-3.2 Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования;
ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.03.ДВ.01.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.	
Теория перевода	
Практический курс первого иностранного языка	
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Практический курс перевода первого иностранного языка	
Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Ознакомительная практика	
Переводческая практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений
Знать:
Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода технического текста.

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
--	--------

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.
 Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста.
 Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода технического текста.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания.
 Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста.
 Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода.
 Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.
 Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода.
 Для достижения ПК-3.2 уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.
 Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста.
 Для достижения ПК-3.2 владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности.
 Для достижения ПК-3.3 владеть навыками оценки качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения предпереводческого анализа письменного текста и приемы преодоления вероятностного когнитивного диссонанса в переводе, основные требования, предъявляемые к предпереводческому анализу технического текста в профессиональной деятельности переводчика; основные методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, основные поисковые системы, работающие с запросами на русском и иностранном языках; виды переводческих трансформаций и особенности их применения, уровни эквивалентности; принципы и специфику выполнения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, характерные для перевода технических текстов; правила адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы, различные способы решения профессиональных и околопрофессиональных задач.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и умеет его преодолевать различными способами, составлять план предпереводческого анализа технического текста; осуществлять ориентированный поиск информации в компьютерных сетях, выявлять необходимую для процесса перевода информацию, проводить поиск параллельных текстов и прецедентных переводов с использованием поисковых операторов, ключевых слов; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, в частности перевода технических текстов; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование, с учетом специфики перевода технических текстов; творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.
3.3	Владеть:

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6
3.3.1	навыками предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и опытом его преодоления разными способами, навыками подробного предпереводческого анализа с целью преодоления несоответствий в процессе технического перевода; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способствующей построению эффективной стратегии перевода технического текста; навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности, в том числе необходимых для формирования адекватной стратегии перевода технических текстов; полным арсеналом профессиональных навыков и способностью к самостоятельному эффективному выполнению послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода, в том числе технических текстов; навыками адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 34 самостоятельная работа : 38 :	Виды контроля в семестрах: зачеты 7

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Термины: типы, способы передачи на ПЯ. Астрономия			
1.1	Понятие термина. Основные типы терминов, способы передачи на язык перевода. Астрономия. Названия планет и небесных тел. Перевод текста Origin of Solar System /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Изучение литературы по теме. Нарработка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Сокращения: типы, способы передачи на ПЯ. Персональный компьютер			
2.1	Роль сокращений в текстах технической направленности. Типы сокращений: аббревиатуры, акронимы. Персональный компьютер. Основная терминология. Интернет. Перевод текста How PCs work /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.2	Изучение литературы по теме. Нарработка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Аннотирование. Реферирование. Автомобиль			
3.1	Понятие аннотированного и реферированного перевода. Основные принципы, отличия. Автомобиль. Основные детали, принцип работы ДВС. Перевод текста Internal Combustion /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.2	Изучение литературы по теме. Нарработка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Основные принципы перевода технической документации. Авиация			
4.1	Основные особенности технической документации. Патенты. Перевод патентов. Авиация. Названия основных деталей самолета. Принцип тяги. Перевод текста How Airplanes Work /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
4.2	Изучение литературы по теме. Нарботка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Ложные друзья переводчика в техническом переводе. Металлургия				
5.1	Категории ложных друзей переводчика, способы перевода. Металлургия. Основные химические процессы. The Principles of Metallurgy and Chemistry /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
5.2	Изучение литературы по теме. Нарботка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Информационные ресурсы технического переводчика. Медицина				
6.1	Основные технические словари и энциклопедии, использующиеся в работе технического переводчика. Медицина. Стоматология. Перевод отрывка текста Comprehensive Implant and Restorative Treatment Using a Novel Guided Bone Regeneration Approach /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
6.2	Изучение литературы по теме. Нарботка лексического минимума по заявленной теме. Работа с параллельными текстами. /Ср/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление глоссария)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Письменный перевод

В рамках текущей аттестации перевод технических текстов осуществляется с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Осуществите перевод новостной статьи на медицинскую тематику для русскоязычного вебсайта. Сформулируйте переводческую стратегию.

New dental material resists plaque and kills microbes
<https://www.sciencedaily.com>

Date: December 4, 2017

Source: University of Pennsylvania

Summary: Researchers have evaluated a new dental material teth-ered with an antimicrobial compound that can not only kill bacteria but can also resist biofilm growth. In addition, unlike some drug-infused materials, it is effective with minimal toxicity to the surrounding tissue, as it contains a low dose of the antimicrobial agent that kills only the bacteria that come in contact with it. Dentists rely on composite materials to perform restorative proce-dures, such as filling cavities. Yet these materials, like tooth enamel, can be vulnerable to the growth of plaque, the sticky biofilm that leads to tooth decay.

In a new study, researchers from the University of Pennsylvania evaluated a new dental material tethered with an antimicrobial com-pound that can not only kill bacteria but can also resist biofilm growth. In addition, unlike some drug- infused materials, it is effective with minimal toxicity to the surrounding tissue, as it contains a low dose of the antimicrobial agent that kills only the bacteria that come in contact with it.

"Dental biomaterials such as these," said Geelsu Hwang, research assistant professor in Penn's School of Dental Medicine, "need to achieve two goals: first, they should kill pathogenic microbes effective-ly, and, second, they need to withstand severe mechanical stress, as happens when we bite and chew. Many products need large amounts of anti-microbial agents to maximize killing efficacy, which can weaken the mechanical properties and be toxic to tissues, but we showed that this material has outstanding mechanical properties and long-lasting antibiofilm activities without cytotoxicity."

The newly developed material is composed of a resin embedded with the antibacterial agent imidazolium. Unlike some traditional bio-materials, which slowly release a drug, this material is non-leachable, thereby only killing microbes that touch it.

Осуществите перевод материала брошюры по техническому оборудованию для англоязычного вебсайта. Сформулируйте переводческую стратегию.

Парогазовые установки

ЧГРЭС имеет в своем со-ставе три современные парогазовые установки (ПГУ) «Альстом», работающие в режиме когенерации (совместное производство электричества и тепла). ПГУ состоит из газовой и паровой турбин, а также котла-утилизатора. Электрическая мощность каждой ПГУ составляет порядка 247,5 Мвт, тепловая мощность – 150 Гкал/час.

Паровая турбина энергоблока

Высокотемпературные продукты сгорания газа из газовой турбины попадают в паросиловую установку. В котле- утилизаторе за счет тепла от-работавших в турбине газов образуется перегретый пар температурой до 525 °С. Под давлением 9,94 мегапаскалей пар подается в паровую турбину. Приводит во вращение ротор, на валу которого находится генератор. Так происходит второй цикл выработки электроэнергии.

Котел-утилизатор

Паровые котлы-утилизаторы относятся к основному теплофикационному оборудованию электростанции. Они предназначены для утилизации тепла уходящих газов газовой турбины. Высокотемпературные продукты сгорания газа служат греющей средой для котловой воды. Процесс одновременного производства электрической и тепловой энергии называется «когенерацией».

Градирни

Градирни – устройства для охлаждения воды направленными потоками атмосферного воздуха. Остывшая в градирне вода возвращается в производственный цикл для охлаждения теплообменных аппаратов электростанции. Соблюдение температурного режима влияет на эффективность производства энергии.

2. Учебная задача (составление глоссария)

Тематический двуязычный глоссарий

Тематический двуязычный глоссарий ведётся обучающимся на протяжении изучения определенного тематического раздела. В глоссарий обучающемуся необходимо включить слова, словосочетания, лексические шаблоны, а также имена собственные, которые характерны для текстов изучаемой тематики. Глоссарий оформляется в табличном редакторе (Microsoft Excel) и содержит три раздела: единица на иностранном языке, её перевод на русский язык, а также примечание к сегменту (в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипцию или контекст употребления слова). Требуемый объем – минимум 100 единиц. Освоение новой лексики проверяется в форме беседы с ведущим преподавателем на аудиторном занятии. На основе составленного глоссария преподаватель просит обучающегося решить учебную задачу: перевести конкретное слово или словосочетание из глоссария на русский (иностраный) язык, предложить пример употребления этой единицы в контексте, пояснить свой выбор, перевести данный пример на иностранный (русский) язык.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод

Переводческая стратегия: осуществить перевод новостной статьи для русскоязычного медицинского журнала. Кратко сформулировать переводческую стратегию.

Athletes' risk of concussion reduced by custom-made mouthguards

High school football players wearing store-bought, over-the-counter (OTC) mouthguards were more than twice as likely to suffer mild traumatic brain injuries (MTBI)/concussions than those wearing custom-made, properly fitted mouthguards, reports a new study in the May/June 2014 issue of General Dentistry.

The study followed 412 players from six high school football teams. Three teams (220 athletes) were randomly assigned to wear custom-made mouthguards, and three teams (192 athletes) wore standard OTC mouthguards of their own choosing.

According to the study, 8.3 percent of athletes in the OTC mouthguard group suffered MTBI/concussion injuries. For those with custom-made mouthguards, however, the rate was only 3.6 percent.

Many variables contribute to MTBI/concussion injuries, and mouthguards - whose primary function is protecting the teeth - cannot completely prevent them from occurring. Previous studies have theorized that mouthguards can reduce concussion risk, however, because they help absorb shock, stabilize the head and neck, and limit movement caused by a direct hit to the

jaw.

Mouthguard thickness also has been shown to be a factor that contributes to the level of protection. The average thickness of the custom-made mouthguards in this study was 3.50 millimeters, while the average thickness of the OTC mouthguards was only 1.65 millimeters.

Scientists say that although more research on this topic is needed, the study shows the value of a custom-made mouthguard. The benefits of protecting your child far outweigh the costs associated with a dental or medical injury, which is likelier to occur with a store-bought model.

Source: medicalnewstoday.com

6.4. Критерии оценивания

1. Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузвальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

2. Учебная задача (составление глоссария)

Тематический двуязычный глоссарий ведётся обучающимся на протяжении изучения определенного тематического раздела. Переводческий глоссарий – это перечень терминов на исходном языке и соответствующих им иноязычных терминов, характерных для определенной области знаний и используемых в рамках какого-либо проекта, определенной документации и т.д. Содержание работы: сбор и систематизация наиболее частотных межязыковых соответствий в рамках определенного тематического блока.

В глоссарий обучающемуся необходимо включить слова, словосочетания, лексические шаблоны, а также имена собственные, которые характерны для текстов изучаемой тематики. Глоссарий оформляется в табличном редакторе (Microsoft Excel) и содержит три раздела: единица на иностранном языке, её перевод на русский язык, а также примечание к сегменту (в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипцию или контекст употребления слова). Требуемый объем – минимум 100 единиц. Освоение новой лексики проверяется в форме беседы с ведущим преподавателем на аудиторном занятии. На основе составленного глоссария преподаватель просит обучающегося решить учебную задачу: перевести конкретное слово или словосочетание из глоссария на русский (иностранный) язык, предложить пример употребления этой единицы в контексте, пояснить свой выбор, перевести данный пример на иностранный (русский) язык.

Критерии оценивания:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

При оценивании результатов освоения дисциплины применяется балльно-рейтинговая система.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Соколов С. В.	Курс технического перевода: немецкий язык: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263)	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	ЭБС

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 12
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Щапова И. А.	Основы оптоэлектроники и лазерной техники: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103827)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2015	ЭБС
7.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Завгородняя Г. С.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107)	Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009	ЭБС
Л2.3	Шимановская Л. А.	Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке: на материале научно- популярных статей из американской прессы: учебно- методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053)	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010	ЭБС
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - раздел "Журналы открытого доступа" (https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp)			
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .			
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050			
7.3 Перечень информационных технологий				
7.3.1 Программное обеспечение				
LMS Moodle				
MS Office365				
7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы				
1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru .				
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru .				
3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org . – Яз. рус., англ.				
4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com . – Яз. рус., англ., нем., франц., кит.				
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru .				
6. Справочник «Информо» (http://www.informio.ru/) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: http://www.informio.ru/ . – Режим доступа: для зарегистрирп. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.				

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Технический перевод» нацелена на приобретение обучающимися устойчивых практических умений и навыков по письменному переводу текстов технической направленности с первого иностранного на русский язык.

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление. На практических занятиях по письменному переводу необходимо научить обучающихся письменно (в двух-трех предложениях) выражать в виде переводческой стратегии приобретенные ими теоретические положения переводческого процесса.

В ходе преподавания настоящей дисциплины необходимо закрепить у обучающихся полученный ими ранее навык предварительной работы с текстом: анализ текста (стиль, жанр, особенности внешней и внутренней формы предъявляемого текста), поиск и нахождение тематической информации (параллельные тексты по данной теме на рабочих языках); внесение определенных изменений с учетом пожеланий заказчика, работа со словарем и электронными ресурсами интернет, консультации специалистов по соответствующей проблематике.

Важным моментом также является необходимость научить обучающихся оценивать переводы по основным критериям оценки перевода.

В ходе практических занятий при работе с конкретными текстами рассматриваются способы решения следующих переводческих проблем:

- способы перевода терминологических единиц, включая многокомпонентные термины (эквивалент, калька и т.д.);
- импликация в техническом переводе (7 типов импликации);
- особенности перевода технических статей (статья как объект перевода; неясные языковые конструкции, индивидуальные стиливые особенности и недостатки авторов и т.д.);
- грамматические проблемы (перевод модальных глаголов, перевод пассива, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод распространённых определений, перевод причастных оборотов, передача косвенной речи и пр.);
- лексические проблемы (сочетаемость слов, «ложные друзья» и пр.);
- проблемы переводческих трансформаций (мотивированность, минимальность и принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций).

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, выполнении практических заданий, выполнении заданий для самостоятельной работы. Студентам дается задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров.

В ходе работы по данной дисциплине студентам рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести терминологический словарь;
- использовать интернет-ресурсы;
- изучать «параллельные» тексты;
- консультироваться со специалистами и носителями языка.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее

– ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранной доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебных аудиториях обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу дисциплины (модуля) «Технический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение основной профессиональной образовательной программы высшего образования специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений:

№ п/п	Учебный год	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2021/2022	актуализировано учебно-методическое и информационное обеспечение	30.08.2021г., протокол №14		30.08.2021г., протокол №12	